

◎「カンボディア紛争の包括的な政治解決に関する協定」及び「カンボディアの主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一に関する協定」

(略称) カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

平成	三年	十月二十三日	パリで作成
平成	三年	十月二十三日	効力発生
平成	三年	十月二十二日	署名の閣議決定
平成	三年	十月二十三日	署名
平成	三年	十二月十三日	告示
(外務省告示第六二四号)			
平成	三年	十月二十三日	我が国について効力発生

## 目次

I カンボディア紛争の包括的な政治解決に関する協定 ..... 四七七

前文 ..... 四七七

第一部 暫定期間における措置 ..... 四七九

第一節 暫定期間 ..... 四七九

第一條 暫定期間 ..... 四七九

第二節 国際連合カンボディア暫定機構 ..... 四七九

第二條 UNTACの設立 ..... 四七九

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

第三節 最高国民評議会

第三 条 S N C ..... 四八〇

第四 条 S N C による選挙の実施 ..... 四八〇

第五 条 対外的代表 ..... 四八〇

第六 条 権限の委任 ..... 四八一

第七 条 S N C、U N T A C 及び行政機構の間の関係 ..... 四八一

第四節 外国の軍隊の撤退及びその検証 ..... 四八一

第八 条 外国の軍隊の撤退及びその検証 ..... 四八一

第五節 停戦及び外部からの軍事援助の停止 ..... 四八二

第九 条 停戦 ..... 四八二

第十 条 外部からの軍事援助の停止 ..... 四八二

第十一 条 軍事に関する措置の目的 ..... 四八二

第二部 選挙 ..... 四八三

第十二 条 選挙の実施 ..... 四八三

第十三 条 選挙の組織及び管理 ..... 四八三

第十四 条 選挙結果の尊重 ..... 四八四

第三部 人権 ..... 四八四

第十五 条 人権及び自由の享有 ..... 四八四

第十六 条 人権の尊重を確保する環境の助長 ..... 四八五

第十七 条 人権の状況の監視 ..... 四八五

第四部 国際保障 ..... 四八五

第十八 条 承認及び尊重 ..... 四八五

第五部 難民及び避難民 ..... 四八六

第十九 条 難民及び避難民の帰還及び社会復帰への努力 ..... 四八六

第二十條	難民及び避難民の権利	四八六
第六部	捕虜及び被抑留者の解放	四八七
第二十一條	捕虜及び被抑留者の解放	四八七
第二十二條	被抑留者の定義	四八七
第七部	カンボディアの新たな憲法の諸原則	四八七
第二十三條	基本原則	四八七
第八部	復旧及び復興	四八七
第二十四條	復旧及び復興のための支援	四八八
第九部	最終規定	四八八
第二十五條	紛争解決	四八八
第二十六條	他の国等に対する協力並びに援助	四八八
第二十七條	国際連合に対する協力	四八八
第二十八條	義務の履行及び情報の提供	四八九
第二十九條	協議	四八九
第三十條	効力発生	四八九
第三十一條	加入	四九〇
第三十二條	原本及び認証謄本	四九〇
末文		四九〇
附屬書一	UNTACの権限	四九一
A節	一般手続	四九一
B節	一般行政	四九二
C節	軍事的機能	四九四
D節	選挙	四九五
E節	人権	四九八

附属書一 撤退、停戦及び関連する措置

第一条 停戦	四九九
第二条 連絡制度及び混合軍事作業部会	五〇一
第三条 各派の軍隊の再編成及び収容並びにその武器、弾薬及び装備の貯蔵	五〇二
第四条 収容期間における軍隊への再補給	五〇三
第五条 各派の軍隊並びにその武器、弾薬及び装備の最終的な処理	五〇三
第六条 すべての種類の外国の軍隊がカンボディアから撤退すること及び復帰しないことの検証	五〇五

第七条 カンボディアの各派に対する外部からの軍事援助の停止

第八条 武器及び軍事補給品の貯蔵場所	五〇八
--------------------	-----

第九条 不発弾薬類	五〇九
-----------	-----

第十条 違反の調査	五一〇
-----------	-----

第十一条 捕虜の解放	五一〇
------------	-----

第十二条 カンボディアの避難民の帰還及び再定住

第十三条 選挙	五一一
---------	-----

附属書二	五一三
------	-----

附属書四 カンボディアの難民及び避難民の帰還	五一三
------------------------	-----

第一部 序	五一三
-------	-----

第二部 難民及び避難民の帰還を促進する条件	五一三
-----------------------	-----

第三部 運用上の要素	五一四
------------	-----

附属書五 カンボディアの新たな憲法の諸原則	五一六
-----------------------	-----

カンボディアの主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一に関する協定	五一八
--	-----

前文	五一八
----	-----

第一条 主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一	五一九
---------------------------------	-----

第二条 承認及び尊重	五二〇
------------	-----

第三条	人権及び自由の享有	五二一
第四条	他の国に対する承認等の要求	五二二
第五条	協議	五二三
第六条	効力発生	五二四
第七条	加入	五二四
第八条	原本及び認証謄本	五二四
末文		五二四

I カンボディア紛争の包括的な政治解決に関する協定

カンボディアに関するパリ会議の参加国、すなわちオーストラリア、ブルネイ・ダルサラーム国、カンボディア、カナダ、中華人民共和国、フランス共和国、インド共和国、インドネシア共和国、日本国、ラオス人民民主共和国、マレーシア、フィリピン共和国、シンガポール共和国、タイ王国、ソヴィエト社会主義共和国連邦、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、アメリカ合衆国、ヴィエトナム社会主義共和国及びユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国は、

国際連合事務総長の出席の下に、

カンボディアの主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一を維持し、保持し及び防衛するため、

カンボディアの平和を回復し及び維持し、国内の和解を促進し並びに自由かつ公正な選挙を通じてカンボディアの国民が自決の権利を行使することを確保することを希望し、

カンボディア紛争の包括的な政治解決のみが、公正かつ持続的なものであり並びに地域及び国際の平和及び安全に貢献することを確信し、

カンボディア紛争を解決する基礎としてカンボディアの各派によって全体として受け入れられ、その後千九百九十年九月二十日の国際連合安全保障理事会決議第六百六十八号（千九百九十年）及び千九百九十年十月十五日の国際連合総会決議第四十

II - AGREEMENT ON A COMPREHENSIVE POLITICAL SETTLEMENT OF THE CAMBODIA  
CONFLICT.

The States participating in the Paris Conference on Cambodia, namely Australia, Brunel Darussalam, Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the French Republic, the Republic of India, the Republic of Indonesia, Japan, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Socialist Republic of Vietnam and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

In the presence of the Secretary-General of the United Nations,

In order to maintain, preserve and defend the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia,

Desiring to restore and maintain peace in Cambodia, to promote national reconciliation and to ensure the exercise of the right to self-determination of the Cambodian people through free and fair elections,

CONVINCED that only a comprehensive political settlement to the Cambodia conflict will be just and durable and will contribute to regional and international peace and security,

Welcoming the Framework document of 28 August 1990, which was accepted by the Cambodian Parties in its entirety as the basis for settling the Cambodian conflict, and which was subsequently unanimously endorsed by Security Council resolution 668 (1990) of 20 September 1990 and General Assembly resolution 45/3 of 15 October 1990,

五ノ三号により全会一致で承認された千九百九十年八月二十八日の枠組み文書を歓迎し、

暫定期間において国家の主権及び統一を具現し並びにカンボディアを対外的に代表する、唯一の合法的な機関であり、かつ、カンボディアにおける唯一の権威の源泉であるカンボディアの最高国民評議会が千九百九十年九月十日にジャカルタにおいて発足したことに留意し、

千九百九十一年七月十七日に北京においてノロドム・シハヌーク殿下が最高国民評議会の議長として全会一致で選出されたことを歓迎し、

国際連合が強化された役割を担うためには、文民部門及び軍事部門から成り、カンボディアの国家の主権を全面的に尊重して行動する国際連合カンボディア暫定機構（UNTAC）の設立が必要であることを認識し、

千九百九十年九月九日及び十日にジャカルタで、千九百九十年十二月二十一日から二十三日までパリで、千九百九十一年六月二十四日から二十六日までバタヤで、千九百九十一年七月十六日及び十七日に北京で並びに千九百九十一年八月二十六日から二十九日までバタヤで開催された会合並びに千九百九十一年六月四日から六日までジャカルタで及び千九百九十一年九月十九日にニュー・ヨークで開催された会合の終了に当たり行われた声明に留意し、

千九百九十一年十月十六日のカンボディアに関する国際連合安全保障理事会決議第七百十七号（千九百九十一年）を歓迎し、

Noting the formation in Jakarta on 10 September 1990 of the Supreme National Council of Cambodia as the unique legitimate body and source of authority in Cambodia in which, throughout the transitional period, national sovereignty and unity are enshrined, and which represents Cambodia externally,

Welcoming the unanimous election, in Beijing on 17 July 1991, of H.R.H. Prince NORODOM SIHANOUK as the President of the Supreme National Council,

Recognizing that an enhanced United Nations role requires the establishment of a United Nations Transitional Authority in Cambodia (UNTAC) with civilian and military components, which will act with full respect for the national sovereignty of Cambodia,

Noting the statements made at the conclusion of the meetings held in Jakarta on 9-10 September 1990, in Paris on 21-23 December 1990, in Pattaya on 24-26 June 1991, in Beijing on 16-17 July 1991, in Pattaya on 26-29 August 1991, and also the meetings held in Jakarta on 4-6 June 1991 and in New-York on 19 September 1991.

Welcoming United Nations Security Council resolution 717 (1991) of 16 October 1991 on Cambodia,

カンボディアの悲劇的な近年の歴史にかんがみ、人権を擁護し並びに過去の政策及び慣行の再現を防止することを確保するための特別な措置が必要であることを認識して、次のとおり協定した。

第一部 暫定期間における措置

第一節 暫定期間

第一条

この協定の適用上、暫定期間は、この協定の効力の発生によって開始し、国際連合が組織し及び認証する自由かつ公正な選挙によって選出された憲法制定議会が憲法を承認し及び立法議会に移行し並びにその後新たな政府が設立された時に終了する。

第二節 国際連合カンボディア暫定機構

第二条

1 署名国は、国際連合安全保障理事会に対し、文民部門及び軍事部門から成り、国際連合事務総長の直接の指揮の下に置かれる国際連合カンボディア暫定機構（以下「UNTAAC」という。）を設立するよう勧誘する。このため、同事務総長

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

Recognizing that Cambodia's tragic recent history requires special measures to assure protection of human rights, and the non-return to the policies and practices of the past,

Have agreed as follows :

PART I

ARRANGEMENTS DURING THE TRANSITIONAL PERIOD

Section I

Transitional Period

Article 1

For the purposes of this Agreement, the transitional period shall commence with the entry into force of this Agreement and terminate when the constituent assembly elected through free and fair elections, organized and certified by the United Nations, has approved the constitution and transformed itself into a legislative assembly, and thereafter a new government has been created.

Section II

United Nations Transitional Authority in Cambodia

Article 2

(1) The signatories invite the United Nations Security Council to establish a United Nations Transitional Authority in Cambodia (hereinafter referred to as "UNTAC") with civilian and military components under the direct responsibility of the Secretary-General of the United Nations. For this purpose the Secretary-General will designate a Special Representative to



カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

四八〇

は、自己に代わって行動する特別代表を任命する。

2 署名国は、更に、国際連合安全保障理事会に対し、この協定に定める権限をUNTAACに与え及びその遂行につき国際連合事務総長が提出する定期的な報告により常に検討を行うよう勧誘する。

### 第三節 最高国民評議会

#### 第三条

最高国民評議会（以下「SNC」という。）は、暫定期間においてカンボディアの主権、独立及び国家の統一を具現する、唯一の合法的な機関であり、かつ、唯一の権威の源泉である。

#### 第四条

SNCの構成員は、新たな合法的な政府を形成するための基礎として、国際連合が組織し及び管理する自由かつ公正な選挙を実施することを約束する。

#### 第五条

SNCは、暫定期間において、カンボディアを対外的に代表し、国際連合、その専門機関並びに他の国際機関及び国際会議においてカンボディアの議席を占める。

act on his behalf.

(2) The Signatories further invite the United Nations Security Council to provide UNTAC with the mandate set forth in this Agreement and to keep its implementation under continuing review through periodic reports submitted by the Secretary-General.

### Section III Supreme National Council

#### Article 3

The Supreme National Council (hereinafter referred to as "the SNC") is the unique legitimate body and source of authority in which, throughout the transitional period, the sovereignty, independence and unity of Cambodia are enshrined.

#### Article 4

The members of the SNC shall be committed to the holding of free and fair elections organised and conducted by the United Nations as the basis for forming a new and legitimate Government.

#### Article 5

The SNC shall, throughout the transitional period, represent Cambodia externally and occupy the seat of Cambodia at the United Nations, in the United Nations specialised agencies, and in other international institutions and

SNC

SNCによる選挙の実施

対外的代表

## 第六条

SNCは、附属書一に定めるところにより、この協定の実施を確保するために必要なすべての権限を国際連合に委任する。

自由かつ公正な総選挙に資する中立的な政治環境を確保するため、選挙の結果に直接に影響を及ぼし得る行政上の機関、団体及び事務所は、国際連合の直接の監督又は管理の下に置かれる。これに関連して、外務、国防、財務、公安及び情報については、特別の考慮を払う。これらの事項の重要性にかんがみ、UNTACは、当該事項について責任を有する機関の厳正な中立を確保するために必要な管理を実施することを必要とする。国際連合は、SNCと協議の上、カンボディアにおける正常な日常生活を確保するため、活動を続けることができる機関、団体及び事務所を指定する。

## 第七条

SNC、UNTAC及び現存する行政機構の間の関係は、附属書一に規定する。

## 第四節 外国の軍隊の撤退及びその検証

## 第八条

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

international conferences.

## Article 6

The SNC hereby delegates to the United Nations<sup>1</sup> all powers necessary to ensure the implementation of this Agreement, as described in annex 1.

In order to ensure a neutral political environment conducive to free and fair general elections, administrative agencies, bodies and offices which could directly influence the outcome of elections will be placed under direct United Nations supervision or control. In that context, special attention will be given to foreign affairs, national defence, finance, public security and information. To reflect the importance of these subjects, UNTAC needs to exercise such control as is necessary to ensure the strict neutrality of the bodies responsible for them. The United Nations, in consultation with the SNC, will identify which agencies, bodies and offices could continue to operate in order to ensure normal day-to-day life in the country.

## Article 7

The relationship between the SNC, UNTAC and existing administrative structures is set forth in annex 1.

Section IV  
Withdrawal of foreign forces  
and its verification

## Article 8

外国の軍  
隊の撤退  
及びその  
検証

この協定の効力発生の後直ちに、カンボディアに残留しているすべての外国の軍隊、軍事顧問及び軍の要員は、その武器、弾薬及び装備とともに、カンボディアから撤退し、また、同国に復帰してはならない。撤退すること及び復帰しないことについては、附属書二の規定に従って、UNITACの検証に従う。

## 第五節 停戦及び外部からの軍事援助の停止

### 第九条

停 戦

停戦は、この協定の効力が発生する時に効力を生ずる。すべての軍隊は、直ちに戦闘を停止し、また、すべての敵対行為並びにその支配する領域を拡大し又は新たな戦闘に導くおそれのあるいかなる配備、移動又は行動も慎む。署名国は、国際連合安全保障理事会に対し、UNITACの軍事部門がこの条に定める過程を監督し、監視し及び検証することができるようになるまでの間、この過程を支援するためのあつせんを行うよう国際連合事務総長に要請するよう勧誘する。

### 第十条

この協定の効力発生の時に、カンボディアのすべての派に対する外部からのすべての軍事援助は、直ちに停止する。

### 第十一条

Immediately upon entry into force of this Agreement, any foreign forces, advisers, and military personnel remaining in Cambodia, together with their weapons, ammunition, and equipment, shall be withdrawn from Cambodia and not be returned. Such withdrawal and non-return will be subject to UNTAC verification in accordance with annex 2.

## Section V Cease-fire and cessation of outside military assistance

### Article 9

The cease-fire shall take effect at the time this Agreement enters into force. All forces shall immediately disengage and refrain from all hostilities and from any deployment, movement or action which would extend the territory they control or which might lead to renewed fighting.

The Signatories hereby invite the Security Council of the United Nations to request the Secretary-General to provide good offices to assist in this process until such time as the military component of UNTAC is in position to supervise, monitor and verify it.

### Article 10

Upon entry into force of this Agreement, there shall be an immediate cessation of all outside military assistance to all Cambodian Parties.

### Article 11

外部から  
の軍事援  
助の停止

暫定期間における軍事に關する措置は、治安状況を安定させ及び紛争当事者間の信頼を醸成することにより、この協定の目的を強化し及び戦闘状態に回帰する危険を回避することを目的とする。UNTACによる停戦の監督、監視及び検証並びに暫定期間における外国の軍隊の撤退の検証並びにすべてのカンボディアの軍隊及びその武器の再編成、収容及び最終的な処理を含む関連措置に關する詳細な規定は、附屬書一のC節及び附屬書二に定める。

## 第二部 選挙

### 第十二条

カンボディア国民は、憲法制定議會の自由かつ公正な選挙により、カンボディアの将来の政治体制を決定する権利を有する。憲法制定議會は、第二十三条の規定に基づきカンボディアの新たな憲法を起草し、及び承認し、並びに立法議會に移行する。立法議會は、新たなカンボディア政府を設立する。この選挙は、国際連合の主催の下に、中立的な政治環境において、かつ、カンボディアの国家の主権を全面的に尊重して実施する。

### 第十三条

UNTACは、附屬書一のD節及び附屬書三の規定に基づき、前条に定める選挙の組織及び管理について責任を負う。

The objectives of military arrangements during the transitional period shall be to stabilize the security situation and build confidence among the parties to the conflict, so as to reinforce the purpose of this Agreement and to prevent the risks of a return to warfare.

Detailed provisions regarding UNTAC's supervision, monitoring, and verification of the cease-fire and related measures, including verification of the withdrawal of foreign forces and the regrouping, cantonment and ultimate disposition of all Cambodian forces and their weapons during the transitional period are set forth in annex 1, section C, and annex 2.

#### PART II ELECTIONS

#### Article 12

The Cambodian people shall have the right to determine their own political future through the free and fair election of a constituent assembly, which will draft and approve a new Cambodian Constitution in accordance with Article 23 and transform itself into a legislative assembly, which will create the new Cambodian Government. This election will be held under United Nations auspices in a neutral political environment with full respect for the national sovereignty of Cambodia.

#### Article 13

UNTAC shall be responsible for the organization and conduct of these elections based on the provisions of annex 1, section D, and annex 3.

第十四条

Article 14

すべての署名国は、第十二条に定める選挙が国際連合によって自由かつ公正であると認証されたときは、当該選挙の結果を尊重することを約束する。

All Signatories commit themselves to respect the results of these elections once certified as free and fair by the United Nations.

第三部 人権

PART III  
HUMAN RIGHTS

第十五条

Article 15

人権及び  
自由の享  
有

1 カンボディア国内のすべての者並びにすべてのカンボディアの難民及び避難民は、世界人権宣言その他関連する人権に関する国際文書にうたわれた権利及び自由を享有する。

1. All persons in Cambodia and all Cambodian refugees and displaced persons shall enjoy the rights and freedoms embodied in the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international human rights instruments.

2 この目的のため、

2. To this end,

(a) カンボディアは、次のことを約束する。

(a) Cambodia undertakes :

カンボディアにおける人権及び基本的自由の尊重及び遵守を確保すること。

- to ensure respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia ;

カンボディア市民が人権及び基本的自由を促進し及び擁護する活動を行う権利を支持すること。

- to support the right of all Cambodian citizens to undertake activities which would promote and protect human rights and fundamental freedoms ;

過去の政策及び慣行の再現が許されないことを確保するための効果的な措置をとること。

- to take effective measures to ensure that the policies and practices of the past shall never be allowed to return ;

関連する人権に関する国際文書に従うこと。

- to adhere to relevant international human rights instruments ;

(b) この協定の他の署名国は、特に人権の侵害の再発を防止

(b) the other Signatories to this Agreement undertake to

人権の尊重を確保する環境の助長

人権の状況の監視

承認及び尊重

するため、関連する国際文書及び国際連合総会の関連決議にうたわれた人権及び基本的自由がカンボディアにおいて尊重され及び遵守されることを促進し及び奨励することを約束する。

#### 第十六条

UNTACは、暫定期間において、附属書一のE節の規定に基づき、人権の尊重を確保する環境を助長することについての責任を負う。

#### 第十七条

国際連合人権委員会は、暫定期間の終了後、必要な場合には同委員会及び国際連合総会に対して調査結果を毎年報告する特別報告者を任命することを含め、カンボディアにおける人権の状況を引き続き密接に監視するものとする。

### 第四部 国際保障

#### 第十八条

別個の協定に定めるところにより、カンボディアは、その主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一を維持し、保持し及び防衛することを約束し、また、他の署名国

promote and encourage respect for and observance of human rights and fundamental freedom in Cambodia as embodied in the relevant international instruments and the relevant resolutions of the United Nations General Assembly, in order, in particular, to prevent the recurrence of human rights abuses.

#### Article 16

UNTAC shall be responsible during the transitional period for fostering an environment in which respect for human rights shall be ensured, based on the provisions of annex 1, section E.

#### Article 17

After the end of the transitional period, the United Nations Commission on Human Rights should continue to monitor closely the human rights situation in Cambodia, including, if necessary, by the appointment of a Special Rapporteur who would report his findings annually to the Commission and to the General Assembly.

### PART IV INTERNATIONAL GUARANTEES

#### Article 18

Cambodia undertakes to maintain, preserve and defend, and the other Signatories undertake to recognize and respect, the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia, as

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

は、これらを承認し及び尊重することを約束する。

## 第五節 難民及び避難民

### 第十九条

この協定の効力発生の後、カンボディアの難民及び避難民の自発的な帰還及び調和のとれた社会復帰に資する政治的、経済的及び社会的条件をカンボディアにおいて醸成するため、あらゆる努力を払う。

### 第二十条

1 カンボディアの国外に居住するカンボディアの難民及び避難民は、安全のうちに、尊厳をもって、かつ、いかなる種類の脅迫又は強制も受けることなくカンボディアに帰還し及び生活する権利を有する。

2 署名国は、国際連合事務総長に対し、包括的な政治解決の不可分の一部として、また、同事務総長の特別代表の一般的な権限の下に、附属書四に規定する難民及び避難民の帰還に関する指針及び原則に従いカンボディアの難民及び避難民が安全のうちに、かつ、尊厳をもって帰還することを促進するよう要請する。

set forth in a separate Agreement.

## PART V REFUGEES AND DISPLACED PERSONS

### Article 19

Upon entry into force of this Agreement, every effort will be made to create in Cambodia political, economic and social conditions conducive to the voluntary return and harmonious integration of Cambodian refugees and displaced persons.

### Article 20

(1) Cambodian refugees and displaced persons, located outside Cambodia, shall have the right to return to Cambodia and to live in safety, security and dignity, free from intimidation or coercion of any kind.

(2) The Signatories request the Secretary-General of the United Nations to facilitate the repatriation in safety and dignity of Cambodian refugees and displaced persons, as an integral part of the comprehensive political settlement and under the overall authority of the Special Representative of the Secretary-General, in accordance with the guidelines and principles on the repatriation of refugees and displaced persons as set forth in annex 4.

## 第六部 捕虜及び被抑留者の解放

### 第二十一条

すべての捕虜及び被抑留者の解放は、赤十字国際委員会（ICRC）が国際連合事務総長の特別代表と協力して行う指導の下に、必要な場合には他の適当な国際人道機関及び署名国の援助を得て、できる限り早期に完了する。

### 第二十二条

「被抑留者」とは、捕虜ではない者で、いずれかの方法により軍事的又は政治的闘争に貢献したためその貢献を理由にいずれかの派によって逮捕され又は抑留されたものをいう。

## 第七部 カンボディアの新たな憲法の諸原則

### 第二十三条

カンボディアの新たな憲法に織り込まれる基本原則（人権及び基本的自由並びにカンボディアの中立の地位に関するものを含む。）は、附属書五に規定する。

## 第八部 復旧及び復興

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

## PART VI RELEASE OF PRISONERS OF WAR AND CIVILIAN INTERNEES

### Article 21

The release of all prisoners of war and civilian internees shall be accomplished at the earliest possible date under the direction of the International Committee of the Red Cross (ICRC) in co-ordination with the Special Representative of the Secretary-General, with the assistance, as necessary, of other appropriate international humanitarian organizations and the Signatories.

### Article 22

The expression "civilian internees" refers to all persons who are not prisoners of war and who, having contributed in any way whatsoever to the armed or political struggle, have been arrested or detained by any of the parties by virtue of their contribution thereto.

## PART VII PRINCIPLES FOR A NEW CONSTITUTION FOR CAMBODIA

### Article 23

Basic principles, including those regarding human rights and fundamental freedoms as well as regarding Cambodia's status of neutrality, which the new Cambodian Constitution will incorporate, are set forth in annex 5.

## PART VIII REHABILITATION AND RECONSTRUCTION



第二十四条

署名国は、別個の宣言に規定するところにより、国際社会に  
復旧及び復興のため  
の支援  
対し、カンボディアの復旧及び復興のための経済的及び財政的  
支援を提供するよう要請する。

第九部 最終規定

第二十五条

紛争解決  
署名国は、誠実に、かつ、協力の精神に基づいて、この協定  
の実施に関する紛争を平和的手段により解決する。

第二十六条

他の国等  
に対する  
協力並び  
に援助  
署名国は、他の国、国際機関及び他の団体に対し、この協定  
の実施及びUNTAACの任務の遂行に協力し並びにこれらを援  
助するよう要請する。

第二十七条

国際連合  
に対する  
協力  
署名国は、国際連合による任務の遂行を確保するため、国際  
連合に対し、特権及び免除の付与並びに自国の領域内及び当該  
領域を通過する移動及び通信の自由を容易にすることを含む全  
面的な協力を行う。UNTAACは、その任務を遂行するに当た

Article 24

The Signatories urge the international community to  
provide economic and financial support for the rehabilitation  
and reconstruction of Cambodia, as provided in a separate  
declaration.

PART IX  
FINAL PROVISIONS

Article 25

The Signatories shall, in good faith and in a spirit of  
co-operation, resolve through peaceful means any disputes with  
respect to the implementation of this Agreement.

Article 26

The Signatories request other States, international  
organizations and other bodies to co-operate and assist in the  
implementation of this Agreement and in the fulfilment by UNTAC  
of its mandate.

Article 27

The Signatories shall provide their full co-operation to  
the United Nations to ensure the implementation of its mandate,  
including by the provision of privileges and immunities, and by  
facilitating freedom of movement and communication within and  
through their respective territories.

り、カンボディアに隣接するすべての国の主権を十分に尊重する。

## 第二十八条

1 署名国は、この協定において負うすべての義務を誠実に履行し、また、国際連合に対し、UNTACがその任務の遂行に当たり必要とする情報の提供を含む全面的協力を行う。

2 SNCの構成員がカンボディアを代表して行う署名は、カンボディアのすべての派及び軍隊に対して、この協定の規定を義務づける。

## 第二十九条

カンボディアに関するパリ会議の二人の共同議長は、この協定の違反が生じた場合又はそのおそれがある場合には、国際連合安全保障理事会の権限を害することなく、また、国際連合事務総長の要請に基づき、この協定に定める義務を尊重することを確保するための適当な措置をとるため、カンボディアに関するパリ会議の参加国との協議を含む適当な協議を直ちに行う。

## 第三十条

この協定は、署名した時に効力を生ずる。

In carrying out its mandate, UNTAC shall exercise due respect for the sovereignty of all States neighbouring Cambodia.

## Article 28

(1) The Signatories shall comply in good faith with all obligations undertaken in this Agreement and shall extend full co-operation to the United Nations, including the provision of the information which UNTAC requires in the fulfilment of its mandate.

(2) The signature on behalf of Cambodia by the members of the SNC shall commit all Cambodian parties and armed forces to the provisions of this Agreement.

## Article 29

Without prejudice to the prerogatives of the Security Council of the United Nations, and upon the request of the Secretary-General, the two Co-Chairmen of the Paris Conference on Cambodia, in the event of a violation or threat of violation of this Agreement, will immediately undertake appropriate consultations, including with members of the Paris Conference on Cambodia, with a view to taking appropriate steps to ensure respect for these commitments.

## Article 30

This Agreement shall enter into force upon signature.

第三十一条

この協定は、すべての国による加入のために開放しておく。加入書は、フランス共和国政府及びインドネシア共和国政府に寄託する。この協定に加入する国については、その加入書が寄託された日に効力を生ずる。加入国は、署名国と同一の義務を負う。

第三十二条

中国語、英語、フランス語、クメール語及びロシア語をひとしく正文とするこの協定の原本は、フランス共和国政府及びインドネシア共和国政府に寄託するものとし、これらの政府は、その認証謄本をカンボディアに関するバリ会議に参加した他の国の政府及び国際連合事務総長に送付する。

以上の証拠として、下名の全権委員は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十一年十月二十三日にパリで作成した。

Article 31

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia. For each State acceding to the Agreement it shall enter into force on the date of deposit of its instruments of accession. Acceding States shall be bound by the same obligations as the Signatories.

Article 32

The originals of this Agreement, of which the Chinese, English, French, Khmer and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia, which shall transmit certified true copies to the Governments of the other States participating in the Paris Conference on Cambodia, as well as the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris this twenty-third day of October, one thousand nine hundred and ninety one.

## 附属書一 UNTAC の権限

### A 節 一般手続

#### 一般手続

1 UNTAC は、協定第六条の規定に基づき、自由かつ公正な選挙の組織及び管理並びにカンボディアの行政の当該選挙に関連した側面に関する権限を含め、この協定の実施を確保するために必要な権限を行使する。

2 次の仕組みは、この協定の実施に関し国際連合事務総長の特別代表と最高国民評議会（SNC）との間に生じ得るすべての問題を解決するために用いる。

(a) SNC は、UNTAC に助言を与え、UNTAC は、SNC の構成員の間に意見の一致があり、かつ、この協定の目的に合致する場合には、その助言に従う。

(b) SNC の議長であるノロドム・シハヌーク殿下のあらゆる努力にもかかわらずSNCの構成員の間に意見の一致が得られない場合には、当該議長は、SNCにおいて表明された意見を十分に考慮して、UNTACにいかなる助言を与えるかを決定する権限を有する。UNTACは、この協定の目的に合致する場合には、その助言に従う。

(c) カンボディアの主権の正当な代表であるSNCの議長であるノロドム・シハヌーク殿下が理由のいかんを問わず(b)の決定を行うことができない状況にある場合には、当該議長の決定権は、国際連合事務総長の特別代表に移転する。当該特別代表は、SNCにおいて表明された意見を十分に

#### ANNEX 1 UNTAC Mandate

##### Section A. General Provisions

1. In accordance with article 6 of the Agreement, UNTAC will exercise the powers necessary to ensure the implementation of this Agreement, including those relating to the organization and conduct of free and fair elections and the relevant aspects of the administration of Cambodia.

2. The following mechanism will be used to resolve all issues relating to the implementation of this Agreement which may arise between the Secretary-General's Special Representative and the Supreme National Council (SNC) :

(a) The SNC offers advice to UNTAC, which will comply with this advice provided there is a consensus among the members of the SNC and provided this advice is consistent with the objectives of the present Agreement ;

(b) If there is no consensus among the members of the SNC despite every endeavour of its President, H.R.H. Sihanouk NORODOM SIHANOUK, the President will be entitled to make the decision on what advice to offer to UNTAC, taking fully into account the views expressed in the SNC. UNTAC will comply with the advice provided it is consistent with the objectives of the present Agreement ;

(c) If H.R.H. Sihanouk NORODOM SIHANOUK, President of the SNC, the legitimate representative of Cambodian sovereignty, is not, for whatever reason, in a position to make such a decision, his power of decision will transfer to the Secretary-General's Special Representative. The Special Representative will make the final decision, taking fully into account the views expressed in the SNC ;

考慮して、最終決定を行う。

(d) この協定により S N C に与えられた協定の実施に関する権限は、意見の一致により、又は、意見の一致が得られない場合には (b) に規定する手続に従い、S N C の議長が行仕する。カンボディアの主権の正当な代表である S N C の議長であるノロドム・シハヌーク殿下が理由のいかんを問わずこのような権限を行使することができない状況にある場合には、当該議長の権限は、国際連合事務総長の特別代表に移転し、当該特別代表が必要な措置をとる。

(e) すべての場合において、国際連合事務総長の特別代表は、S N C の助言又は行動がこの協定に合致しているかどうかを決定する。

3 国際連合事務総長の特別代表又はその代理は、S N C の会合及び S N C が設立するすべての補助機関の会合に出席し、U N T A C が行う決定に関するすべての必要な情報を S N C の構成員に提供する。

## B 節 一般行政

1 協定第六条の規定に基づき、外務、国防、財務、公安及び情報の分野において活動するすべての行政上の機関、団体及び事務所は、U N T A C の直接の管理の下に置かれ、U N T A C は、厳格な中立を確保するために必要な管理を行う。これに関し、国際連合事務総長の特別代表は、必要な事項を決定し、これらの行政上の機関、団体及び事務所に対して指示

(d) Any power to act regarding the implementation of this Agreement conferred upon the SNC by the Agreement will be exercised by consensus or, failing such consensus, by its President in accordance with the procedure set out above. In the event that H.R.H. Samdech NORODOM SIHANOUK, President of the SNC, the legitimate representative of Cambodian sovereignty, is not, for whatever reason, in a position to act, his power to act will transfer to the Secretary-General's Special Representative who may take the necessary action ;

(e) In all cases, the Secretary-General's Special Representative will determine whether advice or action of the SNC is consistent with the present Agreement.

3. The Secretary-General's Special Representative or his delegate will attend the meetings of the SNC and of any subsidiary body which might be established by it and give its members all necessary information on the decisions taken by UNTAC.

## Section B. CIVIL ADMINISTRATION

1. In accordance with Article 6 of the Agreement, all administrative agencies, bodies and offices acting in the field of foreign affairs, national defence, finance, public security and information will be placed under the direct control of UNTAC, which will exercise it as necessary to ensure strict neutrality. In this respect, the Secretary-General's Special Representative will determine what is necessary and may issue directives to the above-mentioned administrative agencies, bodies and offices. Such directives may be issued to and will bind all Cambodian Parties.

を出すことができる。この指示は、カンボディアのすべての派に出すことができるものとし、また、カンボディアのすべての派を拘束する。

- 2 国際連合事務総長の特別代表は、協定第六条の規定に基づき、SNCと協議の上、他のいずれの行政上の機関、団体及び事務所が選挙の結果に直接影響を及ぼし得るかを決定する。これらの行政上の機関、団体及び事務所は、UNTAACの直接の監督又は管理の下に置かれ、UNTAACのすべての指導に従う。

- 3 国際連合事務総長の特別代表は、協定第六条の規定に基づき、SNCと協議の上、いずれの行政上の機関、団体及び事務所がカンボディアにおける正常な日常生活を確保するため引き続き活動することができるかを認定する。ただし、当該機関、団体及び事務所は、必要な場合には、UNTAACが必要と認める監督の下に置かれる。

- 4 国際連合事務総長の特別代表の権限には、協定第六条の規定に基づいて、次の事項についての権限を含む。

- (a) カンボディアのすべての派の行政上の機関、団体及び事務所内においてあらゆる行政上の活動及び情報に無制限に接することができる国際連合の職員を配置すること。
- (b) (a)の行政上の機関、団体及び事務所の職員の配置換え又は解任を要求すること。
- 5 (a) 国際連合事務総長の特別代表は、附属書二第一条3に規定する情報に基づき、カンボディアの各派と協議の後、カ

2. In accordance with article 6 of the Agreement, the Secretary-General's Special Representative, in consultation with the SNC, will determine which other administrative agencies, bodies and offices could directly influence the outcome of elections. These administrative agencies, bodies and offices will be placed under direct supervision or control of UNTAC and will comply with any guidance provided by it.

3. In accordance with Article 6 of the Agreement, the Secretary-General's Special Representative, in consultation with the SNC, will identify which administrative agencies, bodies, and offices could continue to operate in order to ensure normal day-to-day life in Cambodia, if necessary, under such supervision by UNTAC as it considers necessary.

4. In accordance with article 6 of the Agreement, the authority of the Secretary-General's Special Representative will include the power to :

(a) Install in administrative agencies, bodies and offices of all the Cambodian Parties, United Nations personnel who will have unrestricted access to all administrative operations and information ;

(b) Require the reassignment or removal of any personnel of such administrative agencies, bodies and offices.

5. (a) On the basis of the information provided in Article 1, paragraph 3, of annex 2, the Special Representative of the Secretary-General will determine, after consultation with the Cambodian Parties, those civil police necessary to

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

四九四

ンボディアにおける法の執行に必要な警察を決定する。カンボディアのすべての派は、これに関し、当該特別代表が行う決定に従うことを約束する。

(b) すべての警察は、法律及び秩序が効果的かつ公平に維持されること並びに人権及び基本的自由が十分に擁護されることを確保するため、UNTACの監督及び管理の下に活動する。UNTACは、SNCと協議の上、このような目的の達成を確保するために必要な範囲内で、カンボディアの全地域にわたって他の法の執行及び司法上の手続を監督する。

6 UNTACは、国際連合事務総長の特別代表が必要と認める場合には、SNCと協議の上、カンボディアにおける現行の行政組織による活動であってこの包括的な政治解決の目的に合致せず又は反するものに関する苦情及び申立ての調査を行う。UNTACは、また、自己の職権によりこのような調査を行う権限を与えられる。UNTACは、必要な場合には、適当な是正措置をとる。

#### C 節 軍事的機能

1 UNTACは、附属書二の規定に従い、次の措置を含む外国の軍隊の撤退、停戦及び関連する措置を監督し、監視し、及び検証する。

(a) あらゆる種類の外国の軍隊、軍事顧問及び軍の要員並びにその武器、弾薬及び装備がカンボディアから撤退するこ

perform law enforcement in Cambodia. All Cambodian Parties hereby undertake to comply with the determination made by the Special Representative in this regard ;

(b) All civil police will operate under UNTAC supervision or control, in order to ensure that law and order are maintained effectively and impartially, and that human rights and fundamental freedoms are fully protected. In consultation with the SNC, UNTAC will supervise other law enforcement and judicial processes throughout Cambodia to the extent necessary to ensure the attainment of these objectives.

6. If the Secretary-General's Special Representative deems it necessary, UNTAC, in consultation with the SNC, will undertake investigations of complaints and allegations regarding actions by the existing administrative structures in Cambodia that are inconsistent with or work against the objectives of this comprehensive political settlement. UNTAC will also be empowered to undertake such investigation on its own initiative. UNTAC will take, when necessary, appropriate corrective steps.

#### Section C. - Military Functions

1. UNTAC will supervise, monitor and verify the withdrawal of foreign forces, the cease-fire and related measures in accordance with annex 2, including :

(a) Verification of the withdrawal from Cambodia of all categories of foreign forces, advisers and military personnel and their weapons, ammunition and equipment, and their non-

と及びカンボディアへ復帰しないことの検証

(b) 隣接国の政府の領域内又はその周辺においてこの協定の実施を脅かすおそれのあるあらゆる動向に関する隣接国の政府との連絡

(c) カンボディアのすべての派に対する外部からの軍事援助の停止の監視

(d) カンボディアの全地域にわたる武器及び軍事補給品の貯蔵場所の探索並びに没収

(e) 地雷の除去の援助並びに地雷の除去に係る訓練計画及び地雷に関する意識向上に係る計画のカンボディア人の間における実施

2 UNTACは、附属書二の規定に従い、合意される運営日程表に基づき、すべての軍隊を再編成し及び特に指定された収容のための地域に再配置することを監督する。

3 UNTACは、軍隊が収容のための地域に入った時に、附属書二に規定する軍備の管理及び縮小の手続を開始する。

4 UNTACは、附属書二の規定に従い、各派の軍隊を動員解除する段階的な過程に関し必要な措置をとる。

5 UNTACは、必要な場合には、すべての捕虜及び被抑留者の解放に関して、赤十字国際委員会を援助する。

## D 節 選挙

1 UNTACは、この節及び附属書三の規定に従い、協定第

return to Cambodia ;

(b) Liaison with neighbouring Governments over any developments in or near their territory that could endanger the implementation of this Agreement ;

(c) Monitoring the cessation of outside military assistance to all Cambodian Parties ;

(d) Locating and confiscating caches of weapons and military supplies throughout the country ;

(e) Assisting with clearing mines and undertaking training programmes in mine clearance and a mine awareness programme among the Cambodian people.

2. UNTAC will supervise the regrouping and relocating of all forces to specifically designated cantonment areas on the basis of an operational time-table to be agreed upon, in accordance with annex 2.

3. As the forces enter the cantonments, UNTAC will initiate the process of arms control and reduction specified in annex 2.

4. UNTAC will take necessary steps regarding the phased process of demobilisation of the military forces of the parties, in accordance with annex 2.

5. UNTAC will assist, as necessary, the International Committee of the Red Cross in the release of all prisoners of war and civilian internees.

## Section D. Elections

1. UNTAC will organize and conduct the election

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定



二部に規定する選挙を組織し、及び管理する。

2 UNTACは、選挙の過程の組織及び管理に関して、SNCと協議することができる。

3 選挙の過程に関する責任を遂行するに当たって、UNTACの具体的な権限には、次のものを含む。

(a) SNCと協議の上、カンボディアにおける自由かつ公正な選挙の実施に必要な法令、手続及び行政上の措置の制度を確立すること（人権の尊重と両立する方法による選挙への参加について規定し並びに選挙人の選好に影響を及ぼす強制及び金銭的な勧誘を禁止する選挙法及び実施規則の採用を含む。）。

(b) SNCと協議の上、この協定の目的を損なうおそれのある現行の法令の規定を停止し及び廃止すること。

(c) 選挙の過程を支援するため選挙のすべての側面に関する選挙人の教育計画を立案し及び実施すること。

(d) 有権者が登録の機会を有することを確保するため、選挙の過程の第一段階として選挙人登録制度を立案し及び実施し並びにその後、検証を受けた選挙人登録名簿を準備すること。

(e) 政党及び候補者名簿の登録制度を立案し及び実施すること。

(f) 選挙に参加するすべての政党が新聞、テレビ、ラジオ等の媒体を公正に利用することを確保すること。

referred to in Part II of this Agreement in accordance with this section and annex J.

2. UNTAC may consult with the SNC regarding the organization and conduct of the electoral process.

3. In the exercise of its responsibilities in relation to the electoral process, the specific authority of UNTAC will include the following :

(a) The establishment, in consultation with the SNC, of a system of laws, procedures and administrative measures necessary for the holding of a free and fair election in Cambodia, including the adoption of an electoral law and of a code of conduct regulating participation in the election in a manner consistent with respect for human rights and prohibiting coercion or financial inducement in order to influence voter preference ;

(b) The suspension or abrogation, in consultation with the SNC, of provisions of existing laws which could defeat the objects and purposes of this Agreement ;

(c) The design and implementation of a voter education programme, covering all aspects of the election, to support the election process ;

(d) The design and implementation of a system of voter registration, as a first phase of the electoral process, to ensure that eligible voters have the opportunity to register, and the subsequent preparation of verified voter registration lists ;

(e) The design and implementation of a system of registration of political parties and lists of candidates ;

(f) Ensuring fair access to the media, including press, television and radio, for all political parties contesting in the election ;

(g) カンボディア人の選挙、政治運動及び投票手続への参加を監視し及び促進するための措置を採用し及び実施すること。

(h) 登録された選挙人が投票の機会を有することを確保するため、投票制度を立案し及び実施すること。

(i) SNCと協議の上、選挙運動及び投票の監視を希望する外国人の監視員の立合いについて便宜を与えるための調整された措置を講ずること。

(j) 投票及び集計のための全般的な指示を行うこと。

(k) 選挙の不正行為に関する苦情を認定し及び調査し並びに適当な是正措置をとること。

(1) 選挙が自由かつ公正であったかどうかを決定し、自由かつ公正であったと決定された場合には、正当に選出された者の名簿を認証すること。

4 UNTACは、この節の規定に基づく責任を遂行するに当たり、選挙の過程において不正がないことを確保する上でUNTACを援助する保障制度を確立する。この制度には、カンボディア人の代表が登録及び投票手続を監視するための措置並びに苦情の聴取及び決定のためのUNTACの手続を含む。

5 選挙の過程の諸段階の日程表は、2に定めるところに従い、SNCと協議の上、UNTACが決定する。選挙の過程の期間は、選挙人の登録の開始から九箇月を超えない。

(g) The adoption and implementation of measures to monitor and facilitate the participation of Cambodians in the elections, the political campaign, and the balloting procedures ;

(h) The design and implementation of a system of balloting and polling, to ensure that registered voters have the opportunity to vote ;

(i) The establishment, in consultation with the SNC, of co-ordinated arrangements to facilitate the presence of foreign observers wishing to observe the campaign and voting ;

(j) Overall direction of polling and the vote count ;

(k) The identification and investigation of complaints of electoral irregularities, and the taking of appropriate corrective action ;

(1) Determining whether or not the election was free and fair and, if so, certification of the list of persons duly elected.

4. In carrying out its responsibilities under the present section, UNTAC will establish a system of safeguards to assist it in ensuring the absence of fraud during the electoral process, including arrangements for Cambodian representatives to observe the registration and polling procedures and the provision of an UNTAC mechanism for hearing and deciding complaints.

5. The timetable for the various phases of the electoral process will be determined by UNTAC, in consultation with the SNC as provided in paragraph 2 of this section. The duration of the electoral process will not exceed nine months from the commencement of voter registration.

6 UNTACは、選挙の過程を組織し及び管理するに当たり、採用される制度及び手続が完全に公平であること並びに運用上の措置ができる限り行政的に簡素かつ効率的であることを確保するためのあらゆる努力を払う。

E節 人権

UNTACは、協定第十六条の規定に従い、次の措置をとる。

- (a) 人権の尊重及び人権に対する理解を促進するための人権に関する教育計画の開発及び実施
- (b) 暫定期間における全般的な人権の監視
- (c) 人権に関する苦情の調査及び適当な場合には是正措置

6. In organising and conducting the electoral process, UNTAC will make every effort to ensure that the system and procedures adopted are absolutely impartial, while the operational arrangements are as administratively simple and efficient as possible.

Section E. Human Rights

In accordance with article 16, UNTAC will make provisions for :

- (a) The development and implementation of a programme of human rights education to promote respect for and understanding of human rights ;
- (b) General human rights oversight during the transitional period ;
- (c) The investigation of human rights complaints, and, where appropriate, corrective action.